АКАДЕМИЯ НАУК СОЮЗА ССР

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

ЭПИГРАФИКА ВОСТОКА

XII

СБОРНИК СТАТЕЙ
ПОД РЕДАКЦИЕЙ
ПРОФ. В. А. КРАЧКОВСКОЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1958 ЛЕНИНГРАД



Рис. 5. Китайская надпись на гальке из Мунчак-тепе (Фергана). Прорисовка.

а — лицевая сторона гальки; *б* — оборотная сторона гальки.

А. Н. БЕРНШТАМ

НОВЫЕ ДРЕВНЕТЮРКСКИЕ И КИТАЙСКИЕ ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ НАХОДКИ

I

В результате широких археологических работ в Средней и Центральной Азии все более и более накапливаются эпиграфические находки. Это надписи в основном на бытовых вещах и надгробиях. Весьма варьируют почерки, не говоря уже о разнообразии шрифтов и языков.

В настоящей заметке мы хотели бы зарегистрировать некоторые надписи, еще не вошедшие в научный оборот. Не посягая на перевод, который при лапидарности надписей вряд ли в первом чтении может удасться, мы ставим перед собой задачу *издания текста*, попытку определения языка, где возможно — транскрипцию текста, чтобы другие исследователи смогли бы использовать эти данные.

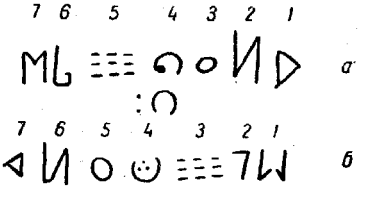
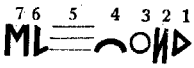
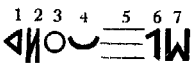


Рис. 2. Руническая надпись в горах Джебаглы-су.
а — 1-й вариант; *б* — 2-й вариант.

В 1946 г. геологом И. И. Халтуриной была отбита надпись, высеченная в песчаниках гор Джебаглы-су (отроги Таласского Алатау) в урочище Чагар-Могол. При отбивании надпись раскололась на несколько частей. Мы смогли ее осмотреть в подлиннике в Ленинграде, где нам любезно она была показана С. С. Черниковым, и составить из обломков всю строчку (рис. 1 и 2). Длина строчки 21 см. Высота букв до 2 см. Всего, очевидно, в надписи семь букв. Буквы высечены грубо, каким-то металлическим орудием, точками. Шрифт нечеткий. Не только чтение, но и определение шрифта представляет большие трудности. Склоняюсь к тому, что надпись сделана руническим шрифтом. Транскрибирую справа налево руническим алфавитом следующим образом:



однако, так как мы не знаем первоначальное положение обломков, она может быть перевернута, и тогда она будет иметь следующий вид:



В первом случае возможна транскрипция

qr nd *(вар.* m*)* š ..... l lt

Во втором —

lt[?]l p ..... š r q

При такой лапидарности надписи и нечеткости сохранившихся начертаний от чтения благоразумнее воздержаться. Несомненно, однако, что это руническая надпись примерно VIII—IX вв., самая западная в Семиречье и весьма примитивная по исполнению. К поздней датировке нас склоняет некоторое сходство не только с енисейской, но и с уйгурской руникой Синьцзяна.[1]

II

От А. П. Окладникова я получил рисунок нескольких рун в двух строчках, по шесть рун в каждой и по три руны в слове (рис. 3).

Надпись была открыта в 1950 г. в пещере у с. Шишкино (р. Лена). Надпись вырезана тонким лезвием металлического орудия. Несмотря на несовершенство рисунка, сделанного от руки, в ней опознаются тюркские руны со свойственной для ленских надписей неустойчивой палеографией.[2]

По нашему мнению, наиболее вероятна следующая транскрипция:

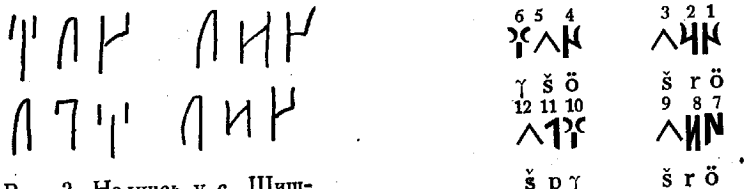


Рис. 3. Надпись у с. Шишкино (р. Лена, Якутия). Прорисовка.

При всех возможных вариантах транслитерации букв 2 и 8, 5 и 12 выступает единство слов (?), обозначенных литерами 1—3 и 7—9. Странно, что везде мягкое ö, ü сочетается с твердыми буквами. При таком положении, естественно, следует ограничиться констатацией несомненности рунического, тюркского характера надписи и воздержаться от каких-либо суждений о ее значении. Важно, что на далеком севере зарегистрирована одна тюркская руническая надпись, которую мы по аналогии с ранее изданными датируем временем проникновения уйгуров на север, бежавших (после падения их власти в Центральной Азии в середине IX в.) в страну шивэй.

III

Пользуясь случаем, отметим еще одну руническую надпись из Монголии, обнаруженную А. П. Окладниковым во время его археологических разысканий в 1949 г. в пустыне Гоби. Она находится в урочище Хобдо Сомон,

[1] Ср. воспроизведение документов: A. Stein. Serindia, IV, табл. CLIX (документ из Мирана) или табл. CLX (известный текст Yrq Bitiq и Дунь Хуана).

[2] См. нашу статью „Древнетюркское письмо на р. Лене" (ЭВ, IV. М.—Л., 1951).

в районе Далан-Дзадагада, у подножья гор Арца Богдо (Гобийский Алтай). Надпись была списана А. П. Окладниковым (рис. 4). Эстампажей и фотографий в нашем распоряжении не было. Однако, учитывая относительно четкий почерк рунических надписей из Монголии и в связи с этим ясный рисунок А. П. Окладникова, считаем возможным воспроизвести запись и дать транслитерацию надписи в порядке предварительного издания текста.

Надпись, как сообщил А. П. Окладников, была обнаружена на одном вертикально стоящем камне ограды очень большого и превосходно сохранившегося керексура. Знаки ее высечены острым орудием и пересекают наскальный рисунок (фигура животного), один из многих в этом месте, выбитый на камне „точечной выбивкой".

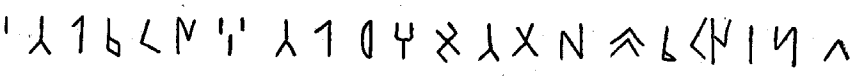
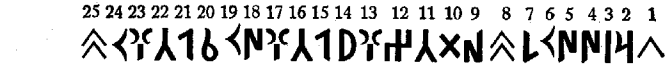


Рис. 4. Руническая надпись из Гобийского Алтая (Монголия). Прорисовка.

Надпись состоит из 25 знаков, а именно:

25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



Возможная транслитерация:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

š r s′ ü ü o l t q ď č z γ(k′) j p č γ ü ü b(j) p č γ ü t

Если разбить эти знаки с учетом разделения на мягкие и твердые, то получим:

šr süü oltq dčz γjčγ ü ub(j) pčγut
? ? ?

Особенностью надписи является наличие нескольких знаков, аналогии которым можно найти среди енисейских текстов или южномонгольских (Ихе-Хушоту). Таковы, например, знаки , . Характерно в надписях обратное начертание буквы o(u) , и не в порядке исключения, а систематически.

В надписи улавливаются отдельные слова, как-то: süü 'войско' (знаки 3—5), почти повторяются начертания знаков 14—17 и 20—23: j^{a}pč^{y}γ, возможно, — производные от глагола japmaq (МК, 77).

Надпись явно древнетюркская. Обычно такие надписи датируются VI—VIII вв. н. э. Зарегистрированная находка обогащает карту распространения древнетюркских надписей на территории Монголии. Перевод ее возможен при условии получения фотоснимков и эстампажей, в противном случае все остается в области более или менее обоснованных догадок.

IV

В заключение приведем текст одной китайской надписи, которая уже упоминалась в литературе, но не была издана.

Во время раскопок на Мунчак-тепе в 1943—1944 гг. в нижних слоях древнего поселения, относящихся к первым векам нашей эры, была найдена

галька с китайской надписью и изображением лица человека. Руководитель экспедиции и раскопок В. Ф. Гайдукевич в своем предварительном отчете по поводу этой находки писал: „К той же категории вещей, подтверждающих сношения с Китаем, принадлежит и найденная при срытии нижнего культурного слоя (с северной стороны тепе) плоская галька (наибольшая длина 6.5 см, ширина 4.5 см, толщина 1 см) с китайской надписью. На одной стороне посередине вырезаны два иероглифа, которые, как указал нам А. А. Драгунов, обозначают слова: «Золото и драгоценные камни», ниже указанных иероглифов справа тем же способом нанесены цифровые обозначения. На оборотной стороне процарапано схематическое изображение человека с огромной бородой. Назначение этого предмета выяснить еще не удалось".[3]

На гальке четко и уверенно прочерчена надпись (рис. 5, *а*), в которой без труда читаются следующие две строчки знаков, расположенных сверху вниз параллельно друг другу:

金 九
1 4
石 百
2 5
入 目
3 6

Цзинь ши бай цзю бо му
1 2 3 4 5 6

С нашей точки зрения, надпись культовая и является подписью на амулете. За исключением знака 3, допускающего по начертанию возможность чтения 入(*жу*) 'входить', остальные не вызывают сомнений. Знаки 1 и 2, как видно по фотографии, намного крупнее остальных.

Знаки 3—5, всего вероятнее, числительные. Знак 6 — *му* 'глаз'.

На оборотной стороне (рис. 5, *б*) изображение старика с длинной бородой сделано схематично и примитивно. Быть может, его следует сопоставить с Сатурном, известным в этой трактовке в буддийской иконографии.

Почерк ясный, четкий, почти современный, но встречается в эпоху Хань, что совпадает с датировкой нижних слоев Мунчак-тепе.

[3] В. Ф. Гайдукевич. Работы Фархадской археологической экспедиции в Узбекистане в 1943—1944 гг. КСИИМК, XIV, 1947, стр. 102.